

Украинские пословицы с русскими аналогами

- *Що занадто, то не здорово* (польская).
 - Дословный перевод: *Что слишком, то не здорово.*
 - Русский аналог: *Всё хорошо, что в меру.*
- *Не мала баба клопоту — купила порося.*
 - Дословный перевод: *Не имела баба хлопот — купила поросёнка.*
 - Русский аналог: *От добра добра не ищут.*
- *Гуртом і батька легше бити.*
 - Дословный перевод: *Вместе и отца легче бить.*
 - Русский аналог: *Одна голова — хорошо, а две — лучше. (совсем не то, более правильный аналог - вместе и черта бить не страшно)*
- *На тобі, Гаврило, що мені немило* (вариант: *На тобі, небоже, що мені негоже*).
 - Дословный перевод: *На тебе, Гаврила, что мне немило* (вариант: *На тебе, племянник, что мне не годится*).
 - Русский аналог: *На тебе, Боже, что мне негоже.*
- *Чого Івась не навчиться, того й Іван не буде знати.*
 - Дословный перевод: *Чему Иванушка не научится, того и Иван знать не будет.*
 - Русский аналог: *Не научился Ванечкой, Иван Ивановичем не научишься.*
- *Пан з паном, а Іван з Іваном.*
 - Дословный перевод: *Пан с паном, а Иван с Иваном.*
 - Русский аналог: *Гусь свинье не товарищ.*
- *Ваша Катерина нашій Орині двоюрідна Одарка.*
 - Дословный перевод: *Ваша Катерина нашей Арине двоюродная Одарка.*
 - Русский аналог: *Ваш плетень нашему забору троюродный брат.*
- *Збагатів Кіндрат — забув, де його брат.*
 - Дословный перевод: *Разбогатец Кондрат — забыл, где его брат.*
 - Русский аналог: *«Сытый голодному не товарищ»*
- *Парочка — Семен та Одарочка!*
 - Дословный перевод: *Парочка — Семён да Одарочка!*
 - Русский аналог: *Хороша парочка — баран да ярочка! (гусь и гусарочка)*
- *Ти йому про Тараса, а він — півтораства .*
 - Дословный перевод: *Ты ему про Тараса, а он — полтораства.*
 - Русский аналог: *Ты ему про Ивана, а он тебе про болвана (Степана). В огороде бузина, а в Киеве дядька.*
- *Хто про Хому, а він про Ярему.*
 - Дословный перевод: *Кто про Фому, а он про Ерёму.*
 - Русский аналог: *Я ему про Фому, а он мне — про Ерёму*
- *Споживай, Хведьку, то хрін, то редьку.*
 - Дословный перевод: *Потребляй, Федька, то хрен, то редьку.*
 - Русский аналог: *Хрен редьки не слаще*
- *Поганому поросяті і в Петрівку холодно, "Погане порося і в Петрівку мерзне".*
 - Дословный перевод: *Плохому поросёнку и на Петров день холодно.*
 - Русский аналог: *Плохому танцору ноги мешают.*
- *З великої хмари — да малий дощ!*
 - Дословный перевод: *С большой тучи — маленький дождь!*
 - Русский аналог: *Гора родила мышь.*
- *Не такий страшний чорт, як його малюють!*
 - Дословный перевод: *Не так страшен чёрт — как его рисуют!*
 - Русский аналог: *Не так страшен чёрт, как его малюют. «Волков бояться — в лес не ходить»*

- *Не женись за двома зайцями — жодного не спіймаєш!.*
 - Дословный перевод: Не гонись за двумя зайцами — ни одного не поймаешь.
 - Русский аналог: *За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь!.*
- *Не святі горщики ліплять!.*
 - Дословный перевод: Не святые горшки лепят!
 - Русский аналог: *Не боги горшки обжигают.*
- *Краще горобець в руці — ніж лелека в небі!*
 - Дословный перевод: Лучше воробей в руке — чем аист в небе.
 - Русский аналог: *Лучше синица в руке — чем журавль в небе.*
- *Краще нині горобець, ніж узавтра голубець.*
 - Дословный перевод: *Лучше сейчас воробей, чем завтра голубь.*
 - Русский аналог: *Лучше синица в руках, чем журавль в небе.*
- *Біда не приходить одна!.*
 - Дословный перевод: *Беда не приходит одна.*
 - Русский аналог: «Пришла беда — отворяй ворота»
- *Свій розум май і людей питай.*
 - Дословный перевод: *Свой ум имей и у людей спрашивай.*
 - Русский аналог: *Одна голова — хорошо, а две — лучше!*
- *Розумного пошли — одне слово скажи, дурня пошли — скажи, та й сам за ним піди..*
 - Дословный перевод: *Умного пошли — одно слово скажи, дурака пошли — и сам за ним иди.*
 - Русский аналог: «Лучше с умным потерять, чем с дураком найти»
- *Що написане пером, не вивезеш і волом...*
 - Дословный перевод: *Что написано пером, не вывезешь и волом.*
 - Русский аналог: *Что написано пером, не вырубить топором!.*
- *Щоб рибу їсти, треба в воду лізти..*
 - Дословный перевод: *Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.*
 - Русский аналог: *Без труда не выловишь и рыбки из пруда.*
- *Треба нахилитися, щоб з криниці води напитися..*
 - Дословный перевод: *Нужно наклониться, чтобы из колодца воды напиться.*
 - Русский аналог: *Без труда не выловишь и рыбки из пруда.*
- *Без труда нема плода.*
 - Дословный перевод: *Без труда нет плода.*
 - Русский аналог: *Без труда не выловишь и рыбки из пруда.*
- *Взявся за гуж, не кажи, що недуж..*
 - Дословный перевод: *Взялся за гуж — не говори, что недуж.*
 - Русский аналог: *Назвался груздем — полезай в кузов, "Взялся за гуж - не говори, что недуж"*
- *Коли став робить, то байдики не бить.*
 - Дословный перевод: *Если начал делать, то баклуши не бей.*
 - Русский аналог: *Взялся за гуж, не говори, что недуж!*
- *Лежачого хліба ніде нема. Пороби до поту, то й поїси.*
 - Дословный перевод: *Лежачего хлеба нигде нет. Поработай до пота, а потом и поешь.*
 - Русский аналог: *Под лежащий камень вода не течёт.*
- *Не навчишся плавати, поки в вуха води не набереш..*
 - Дословный перевод: *Не научишься плавать, пока воды в уши не наберёшь .*
 - *"Без труда не вынешь и рыбку из пруда".*

- *І коваль, і швець, і кравець, і на дуду грець..*
 - Дословний переклад: И кузнец, и сапожник, и портной, и на дуде игрец.
 - Русский аналог: И жнец, и швец, и на дуде игрец!
- *Поганеньке ремесло краще доброго злодійства. Ремесло не коромисло, плеч не відтягне.*
 - Дословний переклад: Плохонькое ремесло лучше доброго разбоя. Ремесло не коромысло, плеч не оттянет.
 - Русский аналог: "Умение за плечами не носить".
- *Коли не тямиш, то й не берися..*
 - Дословний переклад: Если не понимаешь, то и не берись!
 - Русский аналог: Не зная броду, не лезь в воду.
- *Від теплого слова і лід розмерзає.*
 - Дословний переклад: От тёплого слова и лёд тает.
 - Русский аналог: Доброму слову и кошка рада!
- *Не тоді коня сідлати, як треба вже сідати.*
 - Дословний переклад: Не тогда коня седлать, когда надо ехать!.
 - Русский аналог: На охоту ехать — собак кормить.
- *Які мати та батько — таке й дитятко.*
 - Дословний переклад: Какие мать и отец — такой и ребёнок.
 - Русский аналог: Яблоко от яблони недалеко падает.
- *З кривого дерева — крива й тінь.*
 - Дословний переклад: От кривого дерева — кивая тень.
 - Русский аналог: Яблоко от яблони недалеко падает.
- *Яке коріння, таке й насіння.*
 - Дословний переклад: Какие корни, такие и семена.
 - Русский аналог: Яблоко от яблони недалеко падает.
- *Який дуб, такий тин. Яка гребля, такий млин. Який батько, такий син.*
 - Дословний переклад: Какой дуб, такой забор. Какая плотина, такая мельница (водяная). Какой отец, такой сын.
 - Русский аналог: Яблоко от яблони недалеко падает.
- *Багато няньок — дитина без носа.*
 - Дословний переклад: Много нянек — ребёнок без носа.
 - Русский аналог: У семи нянек дитя без глаза.
- *Син мій, а розум у нього свій.*
 - Дословний переклад: Сын мой, а ум у него свой.
 - Русский аналог: Своего ума не прибавишь, "Свою голову не приставишь".
- *Не все до Бога — треба й до розуму свого. На бога покладайся, а розуму тримайся. .*
 - Дословний переклад: Не всё к Богу - надо и своего ума. На Бога надейся, а ума держись.
 - Русский аналог: На Бога надейся, а сам не плошай.
- *Ніколи з панамі не міряйся руками, бо як довгі — відріжуть, а короткі — витягнуть.*
 - Дословний переклад: Никогда с панамі не меряйся руками - если длинные - отрежут, а короткие - вытянут.
 - Русский аналог: "С богатым не судись".
- *Доки багатий стухне, бідний з голоду опухне..!*
 - Дословний переклад:
 - Русский аналог: Пока жирный похудеет — худой сдохнет.
- *Сало без горілки, що свиня без рила.*
 - Дословний переклад: Сало без водки, что свинья без рыла.
 - Русский аналог: "Пиво без водки — деньги на ветер"

- *Де три хохли, там два гетьмани та зрадник.*
 - Дословный перевод: *Где три украинца, там два гетмана и один предатель.*
 - Русский аналог: «Что знают двое — знает и свинья»
- *Нехай буде гречка, аби не суперечка.*
 - Дословный перевод: *Пусть будет гречка, только не спор.*
 - Русский аналог: «Худой мир лучше доброй ссоры»
- *Дере коза лозу, а вовк козу, а вовка селянин, а селянина пан, а пана юрист, а юриста то вже чортів триста.*
 - Дословный перевод: *Дерёт коза лозу, а волк - козу, а волка - крестьянин, а крестьянина - пан, а пана - юрист, а юриста то уже чертей триста.*
- *Густенька каша, та не наша, а наш несолоний куліш — як хочеш, так його і їж..*
 - Дословный перевод: *Густая каша, да не наша, а наш несоленый кулешь — как хочешь, так его и ешь.*
- *Половина світу с жиру скаче — а половина с злиднів плаче.*
 - Дословный перевод (Русский аналог): *Пол — мира жирует, пол — мира горюет"*